

# 2019 年外研社“教学之星”大赛

## 教学设计方案

### 一、基本信息

课程名称	《基础口译》
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input checked="" type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	非英语专业大二学生（第四学期选修）（CET4 ≥ 500）
教学时长	45mins（总课时：32 学时）
教材名称	《英汉口译教程》
参赛单元	第__册 第_5_单元（*单本教材仅填写单元信息）

### 二、团队信息



### 三、课程设计方案

#### 1、课程定位（基于院校特色与教学对象特点，介绍本课程的人才培养定位）

作为一所以师范专业为主的综合性大学，大学英语课程的开设主要是为了提升非英语专业学生“听、说、读、写、译”的英语综合应用能力。《基础口译》作为一门大学英语拓展课程，以前三个学期的《大学英语》（视听说），《大学英语》（读写）、《专业英语》，《行业口语》等为前置课程，对学生的学习能力有一定的要求（CET 考试成绩在 500 分以上）。基于我校专注于培养服务地方经济社会发展的“应用型”人才的校本特色，结合市文化事业与旅游事业发展的需求，特为具有相关专业背景且具有口译兴趣的非英语专业学生开设《基础口译》课程。

#### 2、教学目标（介绍课程时长、总体目标以及预期达到的成效）

##### 课程简介：

本课程开设时间为第四学期，实际授课 16 周（1 单元 / 周），每周 2 学时（2 学时 / 单元），总计 32 学时。

本课程的开设立足选修学生的本专业，学生大多来自对外汉语，文秘，旅游，酒店管理等专业，让学生掌握口译的基本技巧后，将课程按照选修学生的专业分为不同的专题，以实践操练为主，进行体验式教学，提高学生的学习口译技巧的积极性。进入专题

学习以后，教材的形式应该从书本变成更加灵活的讲义（handout）的形式，以适应不同的选修课学生专业组成。

### 教学目标：

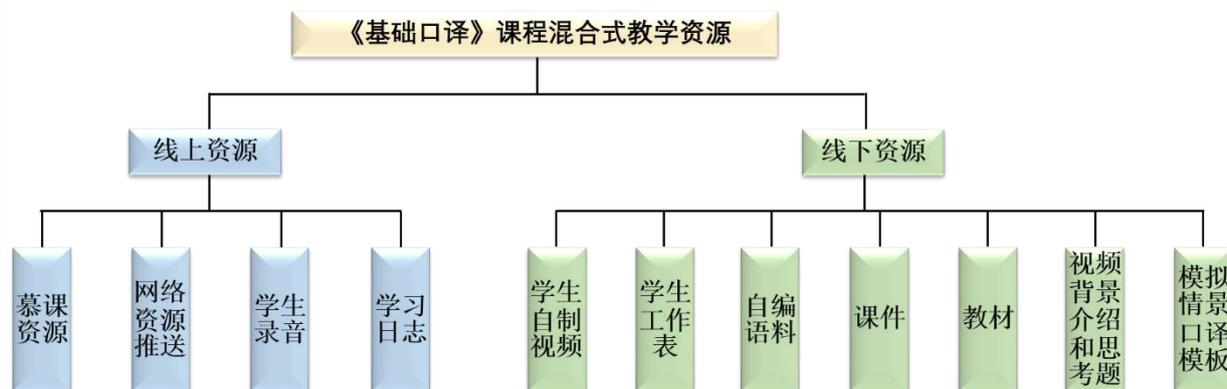
本课程旨在培养具备专业知识结构的**专业型基础口译人才**。学生通过学习口译原则、方法和技能，应具备口译工作者的基本条件和素质，即口译专业能力、人际沟通能力、职业态度及心理素质。本课程结束后，学生应当掌握常用英汉语用初级连续口译技能，能进行特定领域的一般性事务活动口译，如会议、谈判、接待等。具体来说，本课程重点培养学生以下四个方面的能力：

- 1) **语言能力**：结合口译技巧培训的专业训练，如影子练习、听辨训练、记忆训练、公众演讲、仿真口译情景、角色扮演等，以译促听、以译促说，做到听能掌握中心大意和主要信息，说能流利准确地表达原文信息，进一步强化学生“听、说、读、写、译”的综合能力。
- 2) **言外知识**：通过主题口译任务布置，激发学生对百科知识的学习热情，拓宽知识面，并深化学生对各自专业领域专业主题知识的认知。
- 3) **口译技巧**：掌握听辨理解、口译记忆、口译笔记、口译转换、数字口译、口译表达等方面的技巧。
- 4) **职业素养**：具备独立完成口译任务的职业能力，包括译员译前准备、心态调整及应对突发状况的能力等。

### 3、教学内容（介绍课程主要内容，以及线下与线上采用的教学资源）

教学内容模块	单元	主要内容
导入	Unit1 口译简介	口译的历史、定义、分类、标准、方法、译员素质
专业技能	Unit 2 意义听辨	英语听辨技巧 口译主题：日常生活对话
	Unit 3 记忆技巧（1）	记忆的工作机制、短时记忆训练方法 口译主题：礼仪祝词（英译汉）
	Unit 4 记忆技巧（2）	信息逻辑化、信息视觉化、信息组块 口译主题：礼仪祝词（汉译英）
	Unit 5 笔记技巧（1）	笔记视记内容、布局原则、符号 口译主题：旅游（英译汉）
	Unit 6 笔记技巧（2）	笔记听记综合 口译主题：旅游（汉译英）
	Unit 7 语言转换（1）	语言转换技巧

		口译主题：体育（英译汉）
	Unit 8 语言转换（2）	顺句驱动和适当调整 口译主题：体育（汉译英）
	Unit 9 数字口译（1）	特殊类型的数字、英汉数字差异 口译主题：教育（英译汉）
	Unit 10 数字口译（2）	数字记录与转换 口译主题：教育（汉译英）
人际沟通	Unit 11 公众演讲技巧	非语言因素、副语言因素、语言因素 口译主题：经济（英译汉）
	Unit 12 跨文化交际技能（1）	跨文化交际意识的培养、口译中的跨文化交际 口译主题：经济（汉译英）
	Unit 13 跨文化交际技能（2）	口译中难点的应对技巧 口译主题：外贸（英译汉）
	Unit 14 综述技巧	综述的原则、综述的环节 口译主题：外贸（汉译英）
职业素养	Unit 15 应急策略	语言类紧急情况及其对策 口译主题：文化（英译汉）
	Unit 16 译前准备	了解任务背景、主题内容准备、语言准备 口译主题：文化（汉译英）



#### 4、教学组织（介绍课程主要教学理念、教学方法与教学手段）

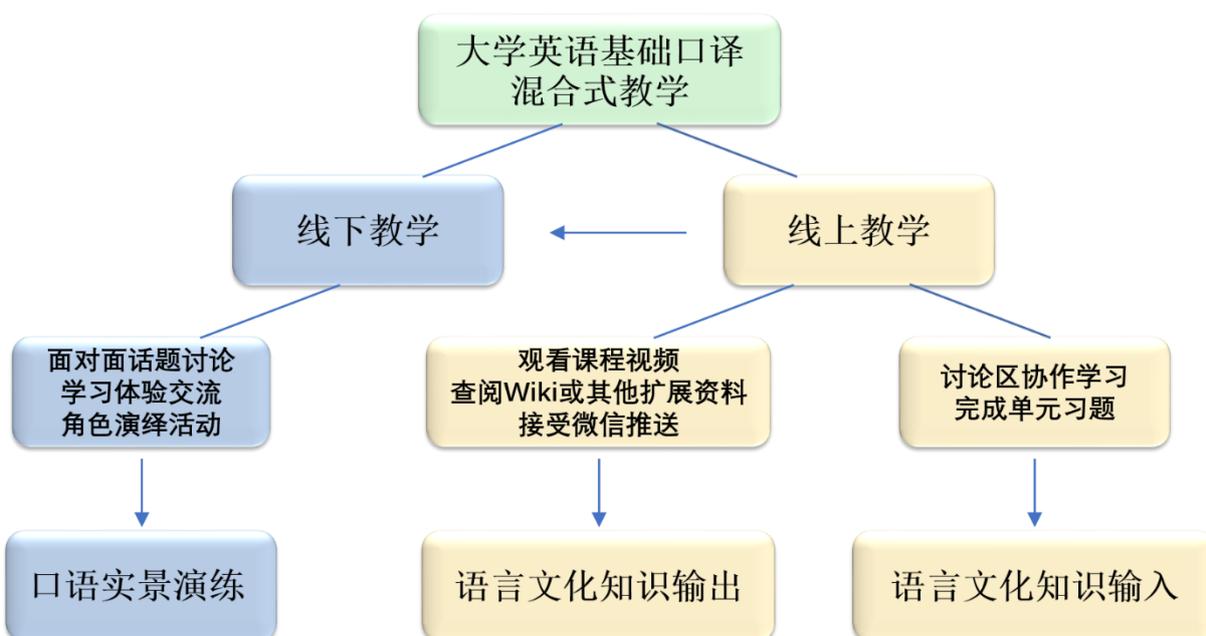
##### 教学理念：

总体设计理念	构建“产出导向”的大学英语口译课堂
教学环节设计理念	“驱动—促成—评价”三环节
教学流程操作理念	以教师为主导、以学生为主体、以学习为中心

本课程旨在设计以“产出”为导向的大学英语口译课堂，主体教学环节设计紧扣 P O A（产出导向法）理论的“驱动—促成—评价”三环节，教学流程以教师为主导、以学生为主体、以学习为中心，服务于“让学习真正发生”的目的。在“驱动”环节，教师设置“具有潜在价值”的任务，激发学生的学习欲望；在“促成”环节，教师提供输入性材料，引导学生进行选择 and 加工，获取完成任务所需的重要信息；在“评价”环节，教师在学生完成基本的产出任务之后给予评价和补救性教学。简言之，以产出为导向的大学英语口译课堂秉持“教为不教、学为学会”的教学理念，致力于教学生“乐学”、“会学”、“学会”。

##### 教学方法与手段：

该课程作为大学英语拓展课程体系中的高阶课程，受限于课内学时不足，特采取线上线下结合的混合教学模式，



具体呈现为以下两种模式：

教学模式	教学方法	
线下教学	任务型教学、探究式教学为主，教师演示与讲授为辅	为了成功建设高阶性、开放性、具有挑战度的大学英语口译课程，打造对话的（dialogue）、质疑的（critical）口译课堂，本课程教学主要采用任务型教学法及探究式教学法，辅以演示及讲授法教学。在教学的“驱动”和“促成”环节，多使用任务型教学法、探究式教学法及翻转课堂教学，辅以演示法，多设计开放性思考题，问题设计考虑学生“最近发展区”，帮助学生利用旧知识完成向新知识的过渡，引导学生发现、归纳、质疑、总结；在教学评价环节，多使用讲授法，引导学生通过自评、互评纠错。
线上线下混合教学	翻转课堂教学	针对该课程涉及内容多而课内学时不足的现状，根据“以学生发展为中心、以学生学习为中心、以学习效果为中心”的原则，采用课上课下相结合、课内课外相衔接的教学方式，结合选课学生专业背景划分小组，进行课前模拟项目演练，对各种口译技能的专题训练部分进行翻转教学。

### 5、教学评价（介绍课程的总体评价方式）

本课程构建形成性评价、终结性评价和实践性评价并重、精确评价与模糊评价共存的多维评价体系，构建师生互评、学生互评、学生自评的多元评价方式，评价主体多元化、评价方式多元化、评价内容多元化。

多元评价主体	<p><b>自我、小组 / 同伴、教师：</b>通过学生自评、学生互评、师生互评的方式构建“师生合作评价”的口译教学评价模式。</p> <p><b>学生互评</b>采用小组评价或对子评价方式，在小组训练中，学生参照评价焦点和评价标准为其他同学评分，综合组员的意见指出优、缺点。</p> <p><b>教师评价</b>的重点是对口译产出中的“优点”做出解释，以及对典型性“缺点”提出改进建议，并引导学生自我反思。</p> <p><b>学生自评</b>主要发生于课堂及课后反思，课堂中由教师引导反思，课</p>
--------	--

	后学生翻转课堂，通过自我练习巩固相关口译技能，进行自我评估，撰写反思学习日志。
多元评价方式	<p><b>传统：</b>测验</p> <p><b>非传统：</b>注重形成性评价，通过作业分析、心得记录、综述、报告、访谈、观察等评价方式，在关注学生口译学习结果的同时，也关注他们在学习过程中的变化和发展，即：关注学生的参与程度、合作交流意识、情感态度等。</p>
多元评价内容	<p><b>智力水平因素：</b>语言水平及口译技能的评价</p> <p><b>非智力水平因素：</b>知识结构、心理素质以及职业素养等</p>

#### 四、单元设计方案

##### 1、单元教学目标（说明参赛单元的具体教学目标）

本单元**主要教学目标**为掌握口译笔记技能，了解并能熟练运用各种笔记技巧，辅佐脑记，提高脑记的准确性，具体分为以下三个方面：

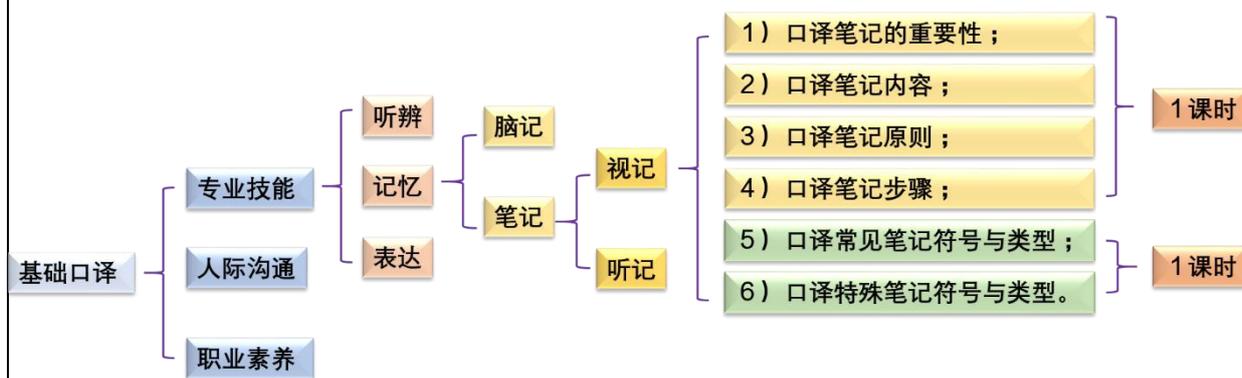
1) **口译技巧：**掌握口译笔记原则、步骤以及符号运用技巧。

2) **语言能力：**本单元通过口译笔记技巧培训，强化学生口译信息记忆能力，以译促听，加强学生听辨原文主旨信息及关键信息的能力。

3) **职业素养：**具备及时调整心态的能力，能够正确处理脑记和笔记的关系。

##### 2、单元教学内容（说明本单元主要内容、课时分配、设计理念与思路）

单元主要教学内容导图：



其中，口译笔记原则、口译笔记步骤及口译笔记符号为本单元的重难点。

### 单元设计理念：

#### 1) “引导式”教学

主体教学环节设计紧扣P O A（产出导向法）理论的“驱动—促成—评价”三环节，教学设计突出“以学生发展为中心，以学生学习为中心，以学习效果为中心”的教学理念。

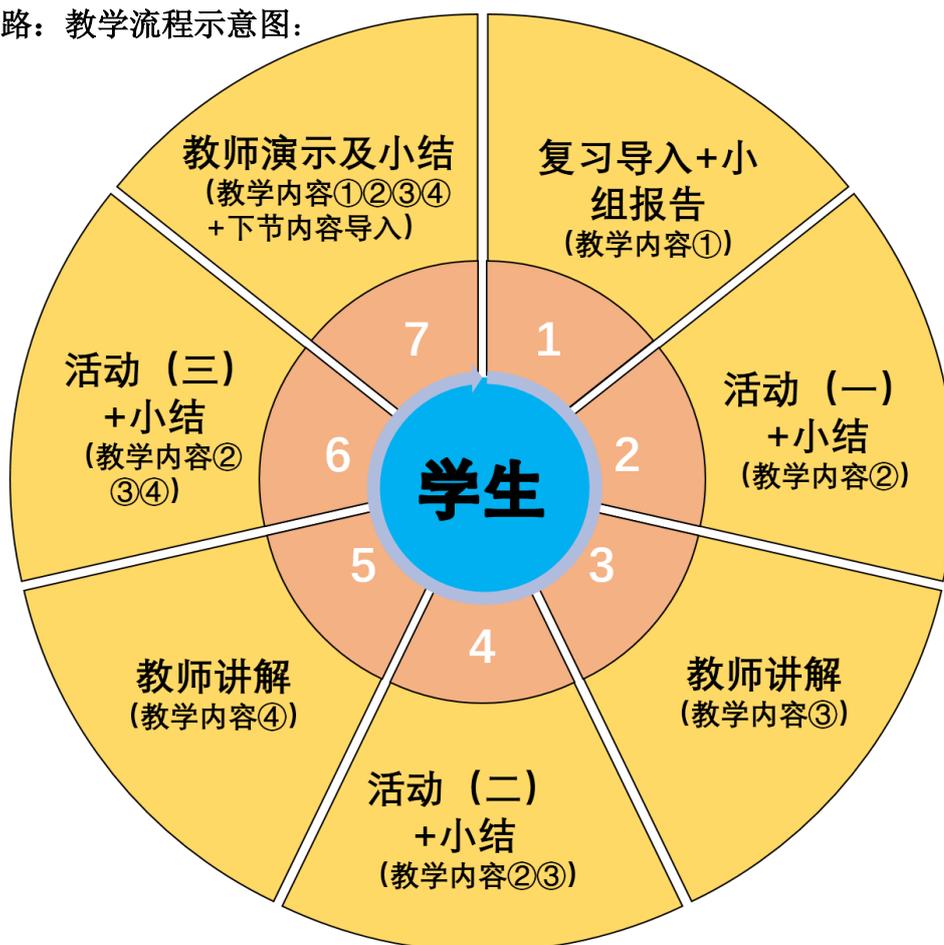
#### 2) “最近发展区”教学

课前及课堂任务设计、提问设计着眼于学生的“最近发展区”，调动学生学习的积极性，促成学生自发超越其最近发展区而达到下一发展阶段的水平，再基于此设计下一阶段的教学任务。

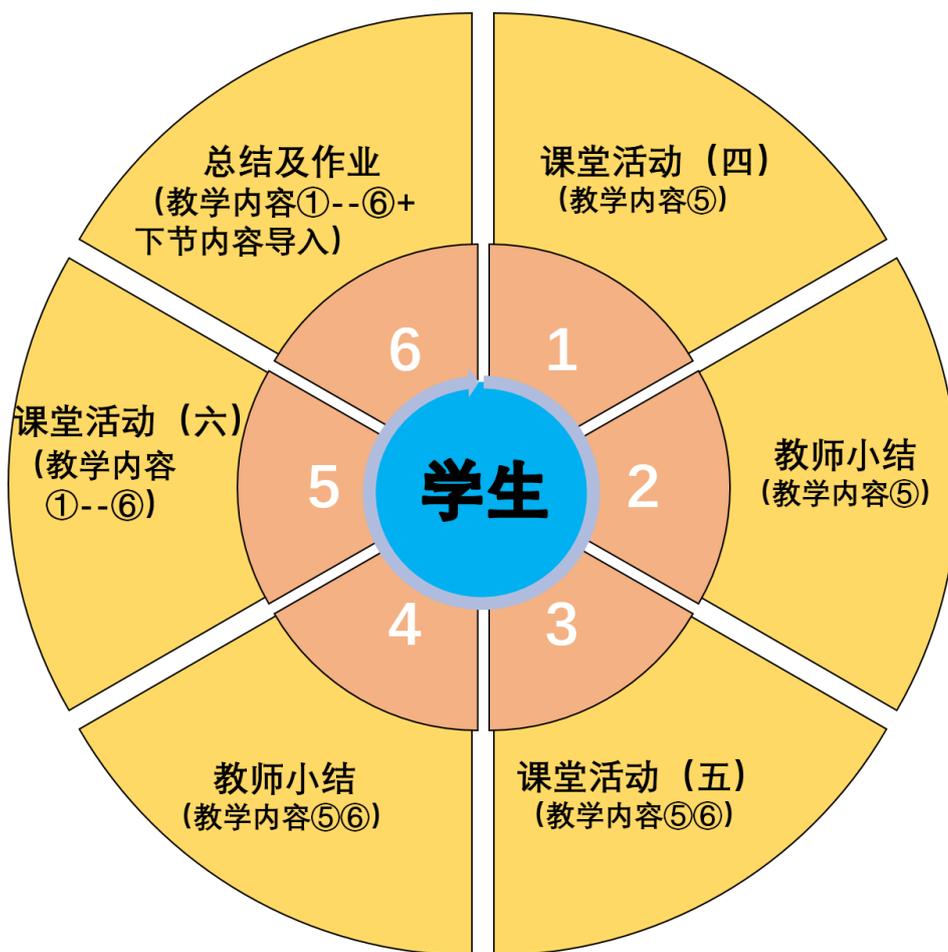
#### 3) “多维”评价机制

实施师生合作评价的多维评价，通过学生自评、学生互评、师生互评引导学生发现、归纳、质疑、总结，帮助学生利用旧知识完成向新知识的过渡。

### 教学思路：教学流程示意图：



1st period “引导式”教学



### 2nd period “引导式” 教学

3、单元教学组织（说明本单元每一节课的教学流程，包括具体步骤与活动等；说明课前、课中与课后如何安排，使用哪些教学资源等）

#### 课前思考：

任务一：观看教师上传至网络学习平台的视频，以小组的形式思考并讨论视频所揭示的口译问题，课上以小组为单位进行陈述报告。

思考题：1）找出视频中译员出现的问题；

2）小组讨论译员为什么要记笔记。

课中（教学过程）：

教学环节	课堂活动	教学评价	时间
一、复习导入及小组陈述报告	1) 播放音频，音频结束后学生复述，检查学生口译记忆技巧掌握情况（语料一）；  2) 导入本单元新的课题：脑记难点需笔记		11'
	小组展示：基于课前布置视频观看及话题讨论任务，以小组为单位进行小组陈述报告	小组互评	
	教师总结：1) 介绍吉尔口译理论：“交替传译的认知符合模型”，重点展示交替传译第一及第二阶段笔记的必要性；  2) 教师基于学生小组展示及理论阐释就“口译笔记的重要性”做补充总结	师生互评	
二、课堂活动（一）及教师小结	任务二：特定目的课堂练习（语料二）。  1) 播放音频，学生在没有关联知识输入的情况下记笔记；  2) 请一名学生上台演示，笔记结束后根据所记内容复述原文；  3) 学生思考：学生对照自己的笔记，总结记笔记时记下来的内容，以及没有记下来但会影响理解的内容。	学生自评	8'
	教师根据学生自评情况做总结补充，引入口译笔记应重点记录的五类内容：  1) SVO结构；  2) 重要细节（多见于名词、形容词）；  3) 逻辑连接词；  4) 脑记难点（数字、时间、地点、专有名字等）  5) 列举	师生互评	
三、教师讲解	教师分层次、分步骤拆解口译笔记4大原则： 1) SVO信息纵向对角排列；  2) 左边留白（供添加逻辑连接词及其他补充信		5'

	息);  3) 列举纵向排列并以括号标识;  4) 段落间分隔线标记。		
四、课堂活动 (二)及教师小结	任务三: 特定目的课堂练习(语料二)。  1) 根据教师讲解的口译笔记4个原则, 视记教师提供的段落(该段落与任务一的语料一致); 2) 请一名同学上台展示笔记; 3) 教师走下讲台, 来到学生中间, 观察每位同学的笔记, 并给予指点。	学生互评 / 师生互评	10'
	笔记结束后, 同伴相互交换笔记学习。		
	教师点评(1): 教师评价黑板展示同学的笔记;  教师点评(2): 教师择取学生中典型笔记错误, 以及个性化笔记优点, 分别进行网络学习平台展示, 并进行点评。		
五、教师讲解	教师引导学生再次聚焦该语料的板书笔记, 对照语料原文, 设计问题引导学生进一步思考:  问题一: 该笔记是否漏记了重要内容?  问题二: 该笔记是否记录了不必要的冗余信息?  答案肯定, 并指导学生比照原文, 一一增添或删除。  基于此, 总结口译笔记的3个步骤:  1) 确定主干信息;  2) 增添重要细节信息;  3) 删减无实际意义的冗余信息。	学生自评 / 师生互评	6'
六、课堂活动 (三)及教师小结	任务四: 巩固练习(语料三)。  1) 运用本课所学, 视记教师提供语料。	师生互评	5'

	2) 请一名同学上台展示笔记; 3) 教师评价。		
七、教师演示及小结	教师演示笔记。	学生自评 / 师生互评	5'
	教师对比笔记: 对比最后一则语料的师生笔记, 引出新的思考以及下节课的教学重点:		
	1) 口译笔记应使用源语还是译入语? 2) 如何记地更快? (使用笔记符号)		
	教师引导总结: 教师将本课课中设计的三项课堂任务板书呈现在一起, 让学生直观感受笔记变化, 并进行自我总结。		
<b>教学环节</b>	<b>课堂活动</b>	<b>教学评价</b>	<b>时间</b>
一、课堂活动(四)	任务五: 特定目的课堂练习及小组讨论(语料四)。 1) 视译教师提供语料; 提醒学生有意识地使用简化的笔记符号; 2) 以小组为单位, 归纳总结笔记常用符号及符号类型。	小组互评	8'
二、教师小结	1) 基于学生小组讨论结果, 总结常见笔记符号及类别; 2) 教师补充讲解常见笔记符号。	师生互评	6'
三、课堂活动(五)	任务六: 思考及小组讨论(语料四) 1) 思考题: (小组讨论) 是否可以在任务五产出的笔记基础上继续简化? 阐述简化方式及理念。	小组互评	10'
	2) 教师观察学生互动, 搜集学生自创特殊笔记符号。		
四、教师小结	1) 基于小组讨论结果, 总结特殊笔记符号及类别; 2) 教师补充讲解笔记特殊符号及符号类型; 3) 教师网络学习平台展示学生自创特殊笔记, 并给予评价。	师生互评	10'
五、课堂活动(六)	任务七: 巩固练习(语料五)	学生自评 / 师	6'

	使用本节所学笔记法及笔记符号，视记教师提供语料；教师点评。	生互评	
六、总结及作业	回顾本单元所学，鼓励学生建立具有个人风格的笔记系统，加强练习		5'
	作业布置（导向下次课教学重点：脑记与笔记的关系）		

### 课后：

任务八：课后作业聚焦专题语料笔记练习，专题选取难易度适中、学生较为熟悉、内容契合口译笔记技能训练的旅游素材。

任务：1）运用本课所学，视记教师提供旅游专题语料；

2）运用本课所学，听记同一段语料；并将笔记作业拍照上传至网络学习平台。  
（导向下次课重点内容：听记笔记中脑记和笔记的关系）

### 本课使用教学资源：

#### 线下资源：

- 1）《英汉口译教程》，任文，外语教学与研究出版社，2011；
- 2）教师结合教材，根据本课教学目标与教学内容自编语料

#### 线上资源：

- 1）课前预习讨论：“欧盟——欧亚口译培训合作项目”《口译项目多媒体教学资料》
- 2）课后复习补充：  
笔记符号（英）  
<http://interpreters.free.fr/consecnotes/symbolsources.htm>  
笔记（英）  
[http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/tasks/note\\_taking/player.h](http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/tasks/note_taking/player.h)  
笔记  
[http://www.imiaweb.org/uploads/pages/228\\_4.pdf](http://www.imiaweb.org/uploads/pages/228_4.pdf)  
笔记（EN）  
<http://interpreters.free.fr/consecnotes/rozan7principles.pdf>

### 4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式）

### 评价理念：

本单元教学评价主要采用师生互评、学生互评、学生自评的多元评价方式，以形成性评价为主。

### 评价方式：

- 1) **学生互评：**采用对子评价方式，在配对练习中，学生交换笔记，参照教学内容“笔记原则”的评价焦点和评价标准为其同伴评分，通过相互纠错巩固所学，通过相互讨论找到新的知识增长点。
- 2) **教师评价：**教师评价在本单元的主要功能在于总结、梳理、给予即时的教学反馈；对课堂视记练习里学生笔记中的个性化“优点”做出解释、鼓励，以及对学学生笔记中的典型性“缺点”提出改进建议，并引导学生自我反思。
- 3) **学生自评：**课堂中由教师引导反思学生自己的笔记问题及改进方法，课后学生通过完成教师布置的任务，自己练习巩固口译笔记技能，进行自我评估，撰写反思学习日志。

## 五、教学设计特色

(说明教学设计方案在体现成效导向、满足金课标准等方面的创新特色)

### 特色一：以成效为导向的教学活动设计

成效一：  
笔记技能what to  
note down

教学活动设计一：  
学生课堂练习，自行归纳总结，教师补充。

成效二：  
笔记技能steps of  
note-taking

教学活动设计二：  
学生课堂练习，同伴交换互评，教师点评典型错误及个性化笔记，基于学生“最近发展区”设计任务及问题引导学生发现笔记步骤。

成效三：  
笔记技能symbols of  
note-taking

教学活动设计三：  
学生课堂练习，小组讨论，交换互评，教师点评、总结、补充，基于学生“最近发展区”设计任务及问题引导学生发现笔记常用及特殊符号。

## 特色二：“高阶性、开放性、挑战性”课程

### 高阶性

高阶性是该课程的基本设计理念。该设计方案以学生脑记实践作为课堂认知的切入点，主要关注如何做笔记，做笔记的思维过程，属于程序性知识和策略性知识，是一个从已知状态（脑记）向目标状态（笔记）转化的过程，是一个动态生成过程。在学生互评，教师点评笔记环节，重点关注学生如何思维，是策略性知识的学习过程。这样的课堂引导学生掌握高阶知识，形成高阶思维，发展高阶能力，跟传统课堂把口译笔记原则直接告诉学生，让学生“饭来张口”相比，这种学生自我“觅食”的高阶能力，增加了课堂教学的“含金量”，将低阶课堂有效转变为高阶课堂。

### 开放性

该课程的设计理念遵循开放性原则。口译作为一门技能课程，在掌握基本原则的基础上进行大量的操练是掌握这一技能的唯一可行办法。那么如何在教学中指导学生发现并运用口译技能，并愿意在课下投入大量的实践是该课程的主要教学目标。本单元课程主要内容是口译笔记的记录技巧，如果按照传统的教学模式，很容易上成毫无新意的教条式，封闭式课堂。如何突破老师，教室和教材的局限，实现时间，空间和内容上的开放，是我们在教学设计时主要考虑的问题。

本单元课程内容主要围绕“why take notes?” “What to note down?” “How to arrange notes” “what symbols can we use in note-taking”展开，其中第二，第三，第四个问题是重点，在教学设计时，我们设计了一系列学生自评，互评，和老师点评活动，并通过讨论的方式发现和归纳，最终都留下讨论的空间，让学生觉得意犹未尽，有一股课下继续探讨完善，付诸实践的动力。

### 挑战度

合理提升学业挑战度，增加课程难度，拓展课程深度是我校开设大学英语拓展课的出发点和落脚点，英语口语这门选修课就很好地体现了这一目标。对于非英语专业的学生来说，口译课程是他们“跳一跳”才能够得到的高阶课，因此本课程的授课对象大多是学习能力较好，有较好英语学习习惯的学生，他们善于探索，勇于接受挑战，这就要求我们的课程有一定的梯度，拓展课程深度。本单元内容的挑战性主要体现在形成性评价上，根据具体的笔记实践归纳总结技巧，并形成评价，是一项极具挑战性的工作，并且学生水平不同，总结归纳和形成的评价会有不同，但不存在明显的对错。

## 特色三：“混合式”教学

课堂教学是“金课”的主阵地，主渠道，主战场，但“互联网+教育”使混合式教学成为可能，并大大提高了教学效率，提升了学生的学习兴趣，适应现在大学生的学习习惯。我校大力支持打造适合本校学生特点和培养需要的线上课程。大学英语口译课主讲教师团队投入了大量时间和精力打造混合式“金课”，翻转课堂教学模式广泛运用于实际教学，比如在口译笔记这一单元，学生当堂实践的笔记通过慕课平台实时投屏，学生

得到了即时反馈，极大地提高了师生，生生互动效率，取得了很好的教学效果。

注：本表请以“学校名称”命名，保存为PDF格式，与参赛授课录像（以“学校名称”命名）同于5月22日24:00前上传至大赛官网 [star.unipus.cn](http://star.unipus.cn) 的相应参赛组别。